INTERNATIONAL JOURNAL OF SCIENTIFIC RESEARCHERS
ISSN: 3030-332X Impact factor: 9,493 Volume 17, issue 1, Aprel 2026
https://wordlyknowledge.uz/index.php/IJSR worldly knowledge
Index: google scholar, research gate, research bib, zenodo, open aire.
https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=wosjournals.com&btnG
https://www.researchgate.net/profile/Worldly-Knowledge
https://journalseeker.researchbib.com/view/issn/3030-332X

ПЕРЕДАЧА СМЫСЛА ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В УСЛОВИЯХ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА: ПОТЕРИ И АДАПТАЦИЯ

Коваленко Гаянэ Игоревна
Магистрант 2 курса УзГУМЯ по направлению «Синхронный перевод: английский язык»
Email: gayanekovalenko@gmail.com
Самигова Хушнуда Ботировна
Научный руководитель, доктор филологических наук, профессор УзГУМЯ

Аннотация

Большинство исследований посвящено письменному переводу юмора или субтитрированию. Синхронный перевод почти не анализировался с точки зрения передачи смысла, а не формы шутки. Данная статья рассмотрит типы смысловых потерь при выполнении синхронного перевода юмористического дискурса, а также проанализирует формы адаптации в условиях ограниченного времени.

Ключевые слова

синхронный перевод, юмористический дискурс, смысловые потери, адаптация, компрессия, ирония, каламбур.

Abstract

Most studies focus on the written translation of humor or subtitling. Simultaneous interpreting has received little attention from the perspective of conveying meaning rather than reproducing the form of a joke. This article examines the types of meaning loss that occur in simultaneous interpreting of humorous discourse, as well as the forms of adaptation used under severe time constraints.

Keywords

simultaneous interpreting, humorous discourse, meaning loss, adaptation, compression, irony, pun.

На сегодняшний день растет большой спрос на услуги синхронного перевода в силу мирового развития и активных международных отношений. Благодаря этому сфера синхронного перевода пополняет ряды профессионалов своего дела, однако по сей день существуют проблемы, с которыми все чаще сталкиваются синхронные переводчики, и одной из таких, о которой будет идти повествование, является передача юмора при синхронном переводе.

Синхронный перевод – это форма передачи информации путем использования специального оборудования. Преимущество данного перевода в том, что слушающий имеет возможность получать информацию с иностранного языка на родной в режиме реального времени. Синхронный перевод может выполняться в разных отраслях, к примеру, политический, военный, юридический, и каждый из этих направлений имеет ряд сложностей.

Говоря про юмор, самое первое, что чаще всего приходит на ум, это игра слов, понимание культуры говорящего и особенности передачи шуток на другой язык. По сей

день не существует идеальной стратегии для преодоления барьеров с адаптацией юмористического направления, однако можно рассмотреть возможные способы смягчения передачи шуток.

Юмор – это способность удивляться чему-то увиденному, услышанному или обдуманному. Юмор вызывает улыбку или смех, или качество чего-то, что вызывает такое веселье [2]. По Ушакову, юмор – это, во-первых, добрая насмешка без злобы, когда смех идет над слабостями или неудачами по-хорошему, с пониманием. Во-вторых, так называют все литературные и художественные произведения, которые пронизаны именно такими мягким и снисходительным отношением к жизни [5, 1].

Рассмотрим виды юмора, и одной из наиболее распространенных и базовых форм юмора является шутка.

Шутка – это краткое устное или письменное высказывание, основной целью которого является вызов у аудитории положительной эмоциональной реакции. Принято выделять два типа шуток: спонтанные (импровизированные) и устоявшиеся (шаблонные). Первые рождаются непосредственно в процессе коммуникации и ценятся за свою оригинальность и меткость. Вторые – это закреплённые в языковом и культурном сознании образы, которые могут стать основой для создания нового юмористического эффекта.

Анекдот – это короткий рассказ с неожиданной комической концовкой, которая переосмысливает все предыдущее повествование. Благодаря такой структуре анекдоты легко запоминаются и передаются из уст в уста. Современные анекдоты охватывают политику, семью, профессии, национальности. Если сравнивать понимание анекдота в англоязычной среде, то можно сказать, что английские анекдоты выявляют недосказанность, игру слов и самоиронию, тогда как на русском языке это приводит к абсурду, социальной критике и черному юмору. Это необходимо понимать, т.к. может напрямую повлиять при переводе на целевой язык.

Каламбур – это игра слов, основанная на многозначности или звуковом сходстве фраз. Комический эффект возникает из-за неожиданного столкновения смыслов. К примеру: «*Ох, рано встает охрана*!» Английский *pun* чаще строится на омонимии и ценится за интеллектуальную изощренность, тогда как русский каламбур более прямолинеен и ориентирован на бытовую или абсурдную неожиданность.

Ирония – это высказывание, в котором истинный смысл противоположен буквальному. В английском языке она строится на интеллектуальном парадоксе и логической крайности. В русском – чаще строится на эмоциональном негодовании, яркой образности и конкретных социальных типажах.

При переводе юмора потери неизбежны, однако их характер и степень зависят от режима перевода. Первое, что может произойти во время синхронного перевода в юмористическом дискурсе это потеря языковой игры. Юмор часто строится на многозначности слов, которые уникальны для каждого языка. Во время синхронного перевода нет времени на поиск эквивалентной игры слов. Чаще всего он передается только денотативным способом. Рассмотрим следующий пример:

Оригинал: «*Why don't scientists trust atoms? Because they make up everything*».

Перевод: «*Ученые не доверяют атомам, потому что те все составляют*». Суть шутки построена на игре слова *to make up* (составлять/выдумывать). От этого шутка исчезает.

Вторая потеря – проблема перевода культурно-специфического юмора. Анекдот или ирония отсылают чаще всего к персонажам, событиям или стереотипам,

неизвестным целевой аудитории. Переводчик не может объяснять, кто такой Вовочка, Штирлиц или мистер Бин. Чаще всего либо опускается имя, либо заменяется альтернативой, однако в режиме реального времени сделать это достаточно проблематично.

Третья потеря – потеря иронии и сарказма. В устной речи ирония часто маркируется интонацией, паузами, мимикой, и при переводе такие средства теряются или же искажаются. Чаще всего синхронные переводчики говорят ровным и нейтральным голосом, и даже если он улавливает иронию, его монотонная подача может превратить шутку в серьезное утверждение. «*Oh, that's just brilliant!*» может быть сказано саркастично, имея в виду провал. Но если переводчик не будет использовать интонацию, то с большой вероятностью перевод может не удаться.

Четвертая потеря – время. Юмористическая концовка, так называемая на английском языке *punch line*, требует паузы перед ней, иначе при переводе темп может сбиться. Если слушатель слышит тот самый *punch line* с опозданием, когда смех в оригинальной аудитории уже отзвучал, естественно, это убивает эффект неожиданности и коллективного смеха. Смеяться попросту будет уже не над чем.

Пятая потеря – регистр и стиль. К сожалению, еще одной проблемой при синхронном переводе является снижение комической окраски. Юмор часто использует разговорную лексику, сленг, эвфемизмы, абсурдные гиперболы. Переводчик, стремясь к нейтральности, страдает от дефицита времени на поиск стилистически точного эквивалента.

Оригинал: «*That guy is a few sandwiches short of a picnic*».

Данная идиома несет значение глупости, а дословный перевод будет бессмыслен.

Перевод: «*Он недалекий*».

В данном случае передается только смысл, однако теряется образная игривость оригинала.

Выходит, что знание языка не всегда может быть связующим в переводе шуток, но быстрая реакция и готовность жертвовать второстепенным ради главного – одна из самых стандартных схем перевода. Опираясь на труды ведущих исследователей в области переводоведения, можно выделить комплекс стратегий, позволяющих минимизировать эти потери и сохранить комический эффект.

Согласно исследованию, проведенному на материале перевода сериала «Офис» (The Office), ключевыми стратегиями при переводе каламбуров с английского языка на русский выступают адаптация и локализация, а способами и приемами перевода – компенсация и калькирование [7, 5]. Говоря про синхронный перевод, перевод юмора в режиме реального времени является многозадачностью. В данном случае прагматическая эквивалентность поможет добиться той же реакции аудитории, даже если для этого придется полностью переформулировать или заменить шутку.

Компрессия является главным инструментом для обгона времени. Синхронист не может позволить себе длинных объяснений, поэтому чтобы выиграть время и успеть донести главную мысль, переводчик опускает моменты, которые не несут большого значения для слушателя. Следующая часть – это успеть закончить перевод вместе с оратором, в этом может помочь способ предугадывания (anticipation). По данным исследования во время пленарных дебатов в Европейском парламенте, уделяется особое внимание вкладу одного из польских депутатов Европейского парламента (Евродепутата) Януша Корвин-Микке, и именно здесь на компрессии держится успешная передача

абсурдного юмора [1]. Переводчик смог донести суть с использованием компрессии и предугадывания.

Ориентация на аудиторию важна, поэтому адаптация поможет воссоздать эффект оригинала путем подбора культурных реалий на целевой язык. К примеру, выражение «Санта-Барбара» можно спокойно заменить на *soap opera, never-ending story* или *drama*. Однако такой подход требует хорошего понимания целевого языка и без фоновых знаний адаптацию будет сложно воспроизвести начинающему переводчику [6, 4]. В данной ситуации синхронисту необходимо ориентироваться на вовлеченность аудитории, а не на слова оратора.

Юмор бывает агрессивным, черным или саркастичным. Задача синхронного переводчика – оценить, можно ли и нужно ли это передавать, а умение работать с регистрами и эмпатией может помочь смягчить перевод. Согласно выводам М. Бартломейчик, синхронные переводчики систематически опускают регистровый юмор, тогда как иронию они способны передавать без существенных потерь [1]. Можно выделить полноценную технику по работе с иронией.

Выделяют три основных приема передачи иронии [4, 15]:

- Преувеличение (Exaggeration) – утрировать отдельные детали;
- Преуменьшение (Understatement) – использование литоты или анти-пафоса;
- Экспрессивная лексика (Expressive vocabulary) – добавление эмоционально окрашенных слов по типу «ну и ну», «так называемый» и др.

В случае если шутка абсолютно непереводима, одним из беспроигрышных вариантов будет подать сигнал и произнести фразу: «*Оратор только что пошутил на тему [краткая суть], прошу отреагировать*». Аудитория понимает, что должен быть смех, и реагирует соответствующе, что может спасти от неловкой тишины. Этот прием теоретически можно обосновать как один из ключевых для live-перевода [3].

Можно подчеркнуть, что синхронный перевод юмористического дискурса сопряжен с рядом объективных трудностей, обусловленных как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Однако успех такого перевода зависит от множества факторов, особенно если переводчик владеет не только языковыми компетенциями, но и техниками быстрой адаптации, культурной эмпатией и готовностью жертвовать второстепенными элементами ради сохранения главного – комического эффекта.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Bartłomiejczyk M. Can you amuse the audience through an interpreter? University of Silesia in Katowice | University of Vienna, 2023. URL: https://benjamins.com/online/target/articles/target.22003.bar?q=%22media%22
2. Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/humor
3. TranslationsInLondon. *The Art of Translating Humour: Tricks for Unleashing Cultural Chuckles*. 2023, July 25. URL: https://translationsinlondon.com/the-art-of-translating-humour-tricks-for-unleashing-cultural-chuckles/
4. Абдульманова, А.Х., Вьюнова, Е.К., Лекомцева, И.А., & Шутёмова, Н.В. О способах передачи иронии в синхронном переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2024. – 20 с.
5. Вержинская И.В. Юмор: история и классификация понятия. Вестник Челябинского государственного университета. Выпуск. 53, 2011. – 4 С.

ISSN: 3030-332X Impact factor: 9,493 Volume 17, issue 1, Aprel 2026
https://wordlyknowledge.uz/index.php/IJSR worldly knowledge
Index: google scholar, research gate, research bib, zenodo, open aire.
https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=wosjournals.com&btnG
https://www.researchgate.net/profile/Worldly-Knowledge
https://journalseeker.researchbib.com/view/issn/3030-332X

6. Коваленко Г.И. Взаимосвязь культурной компетенции, фоновых знаний и когнитивной нагрузки при синхронном переводе. International Scientific and Practical conference on “Language and Literature: Unveiling Connections and Expanding Horizons-III, Tashkent, 2026. – 5 с.
7. Ханджян Д.Д. Теоретические и прикладные аспекты аудиовизуального перевода каламбуров (на материале американского телесериала “The Office” / «Офис»). Издательство грамота, Том 17, Выпуск 12, 2024. – 6 с.